

Notes etimolóxicas (I)

X. LL. GARCÍA ARIAS

La calienda

En 1960 el profesor Pensado¹ estudió'l raigañu llatinu d'esta palabra asturiana qu'apaez documentada delles vegaes nos documentos medievales de nueso y que faía referencia a la terminoloxía de la medición del tiempu.

Si la traigo a cuentu agora nun ye pa enderechar la opinión de Pensado, que nun lo necesita, sinón p'afitar que la palabra entovía alita n'asturianu n'espresiones comu *andar a la calienda* con que se conoz, en Teberga pelo menos, la costume d'andar pelos pueblos del conceyu aquellos presones que llograron pescar o matar dalgún llobu o animal dañín mentantu piden dalguna reconocencia económica porque consideren que fexeron un beneficiu a la comunidá. Xeneralmente llevaben nuna caballería la muestra, viva o muerta, comu niciu de la so petición².

¿Por qué xustamente a esti vezu llamaben asina? ¿Yera que dalguna vez tuvo reglamentao qu'esti tipu peticiones había faese nuna *calienda* determinada?

¹ «Estudios de lexicografía asturiana». *Archivum*, X, Universidá d'Uviéu 1960, p. 65-7.

² Nel conceyu d'Astierna (of. Sisterna) tamién conocen güei *calienda* «turno para regar los prados» (J. A. Fernández, *El habla de Sisterna*, Madrid 1960).

Les ordenances pal gobiernu de la Xunta Xeneral del Principáu y la so Diputación de 1781 nun lo determinen:

Para que las monterías se hagan con actividad, y se persigan de todos modos las fieras, se pagará por todas las que se maten, así en dichos actos de montería, como privadamente dentro del Principado...³. (Títulu II, art. 48).

Tampocu na Real Provisión de D. J. Esteban de Salaberrí, dada n'Uviéu a 13 de xineru de 1749, se mos desplica relación dalguna anque déxase tamién bien afitada la costume n'Asturies:

A cada uno de los vecinos de este Principado que fuera de los días de monterías generales mate un cachorro de Lobo, el Depositario General del Principado le dará 20 Reales de vellón; por cada Lobo grande 80; por cada Loba preñada, ciento y veinte, y la que no lo estuviese, al respecto del precio asignado al macho grande... ..por cada Osa u Oso grande, 60 reales...⁴.

Al alto la lleva

Una espresión que merez caltenese sería la que surde delles vegaes pa referise a que daquién llévanta muncho la voz. Dizse asina d'ún que nun fai más qu'alborotar o que glaya muncho que fala *al alto la lleva*. Nun ye claru l'aniciu de la espresión anque atalantemos ú hai que dir empobinaos.

La espresión, a lo que conozo, paez vivir namái n'asturianu ente les llingües peninsulares por más que los elementos llingüísticos nella amestaos cóncense abondo peruquier.

³ Véase'n *Ordenanzas Generales del Principado de Asturias*, Lluarca 1974 (Bibliófilos Asturianos).

⁴ Referencia'n A. del Llano Roza de Ampudia *El Libro de Caravia*. Uviéu 1982 (reimpresión fecha pel IDEA) p. 12.

Al mio entender tamos delante un restu de la terminoloxía militar que pelo menos colos términos cast. *leva*, port. *leva*, cat. *lleva*, documéntase nel sieglu XVII y aplícase a la xente que reclutaben pa la guerra y tamién pa la marina.

L'aniciu d'estes palabres, piénsase, taría nel italián *lèva*, según Machado⁵ o nel francés deriváu de *lever*⁶.

De toes maneres l'exemplu asturianu (xunto col catalán), de tratase d'un términu empréstau direutamente pel italián, al presentar *l-* palatalizada taría afitándomos qu'entá nesi sieglu alitaba fenómenu tan vieyu, lo que nun dexa de llamamos l'atención.

Pero cómo s'aniciare la espresión de güei, *al alto la lleva*, tien que pesllar, de xuru, dalgún interés. Nun fai falta, de toes maneres, maxinar muncho pa damos cuenta que cuando ésta s'impunxo la xente nun faía otra cosa que nun fuera acordase de les bones voces y glayíos que l'encargáu de la *lleva* habría dar pa faese oír, al da-yos l'alto, d'aquel bon entremez de xente, indisciplina y vocinglón, acabante reclutar. Retrañiría per valles, gollones y llugares la orde de parase la *lleva*, lo mesmo y de mou mui asemeyáu a lo qu'entavía pue sentise nestos díes: ¡*Alto la lleva!* diríen daquella lo mesmo qu'agora se siente ¡*Alto la compañía!*, ¡*Compañía, alto!*

Blinco, brincu, brincar

L'asturianu conoz les palabres *brincar* «dar saltos», «pasar percima de daqué saltando»; *brincu* «saltu». Col mesmu sentíu úsense les espresiones asemeyaes *blincar* y *blincu* pelo que podríen considerase variantes dao, per otru llau, que nesa posi-

ción, *l* y *r* tracamundien abondes vegaes los sos resultaos: *Bras-Blas*, *brusa-blusa*, *clín-crin*, *blimba-brimba*... Espresiones asemeyaes a les asturianas afitense tamién nel DRAE, anque *blincar* y *blincu* paécen-y «vulgares».

N'asturianu *blincu* quier dicir tamién «pediente-pequeñu» según apaez en Munthe y, pelo xeneral, los autores axunten les espresiones asturianas y castellanés dientru un mesmu étimu que dalgunos ven nel llatín *uinculum* según apaez ya'n Michaëlis en 1887 (cfr. REW s.v. *vinculum*).

D'esi paicer ye tamién García de Diego (DEEH núm. 7180-7181) y el mesmu Corominas-Pascual (DCECH s. v. *brincar*), anque abultándo-yos que la palabra ye un portuguesismu'n castellanés.

Nun sen contrariu va Machado al que-y paez, siguiendo a Gonçalves Viana (1906), que podría tratase del xermánicu *springan* «pular» o *bli(n)kan* «entretense» anque *brinco* «pingente» podría se'l llatín *uinculum*. (DELP s. v. *brincar*).

Al mio entender, pelo menos no que cinca a les palabres asturianas, habríen estremase los étimos, bien dixebraos entavía güei pel sentíu anque s'amiesten na espresión. D'un llau *blincu* «pendiente-pequeñu» podría tar aniciáu nun semicultismu, el llatín *uñc(u)lum* nel que se daría una metátesis de la *l* y que cuenta, tamién, con otros derivaos n'otres llingües. Namái asina sería a entendese que d'una *ī* breve y tónica y del grupu *c+l* se siguieren resultaos como los d'agora.

Pero per otru llau *brincu* y *brincar* «saltar» tendríen el so aniciu n'otru llugar, xustamente nun nome llatín, *branca* «pata», que tien seguidores nel rumán *brinca* y nel fr. *branche*, it. *branca* (REW s. v. *branca* nun cita'l casu asturianu).

El sentíu de la palabra asturiana podía seguise lóxicamente dende'l presente nel llatín, onde sobre

⁵ Machado DELP, s. v. *leva* 1.

⁶ DCECH s. v. *leve*. La documentación catalana, según DCBV, s. v. *lleva*, sería tamién del s. XVII.

branca formaríase'l deriváu * *brancare* «patear», «mover les pates» > «saltar». El pasu *brancar* > *brincar* ye fácilmente a esplicase sabiendo cómo n'asturianu la nasal que trava tracamundia, sobre-tóu, munches vegaes, l'abertura de la vocal átona. Exemplos asemeyaos tendríalos esta llingua nos continuadores de *januariu* > *xineiru*, *jantare* > *xintar*. Según esto paezmos que podría pensase:

- a) *brincu* «saltu» sería un nome con aniciu nun participiu fuerte del verbu *brincar* «saltar» que nun sería a entendense nin pela espresión nin pel sentíu dende'l llatín *uñculum*.
- b) el llatín *uñculum* sí esplicaría, comu semicultismu, l'asturianu *blincu* «pendiente», valoratible y defendible dende la espresión y dende'l sinificáu. Nun se ye a entender, per otu llau, el cambiu semánticu propuestu ya que dende *vinculum*, «aru pa xugar los neños», se llegare a *brincar* «xugar» y llueu «saltar» (DCECH s. v. *brincar*).
- c) paicería d'aconseyar que na llingua escrita se xeneralizare la espresión *brincu* y *brincar* nel sen de «saltu», «saltar» dexando *blincu* pa referise a dalgún determináu tipu de «pendiente» comu paez pide la etimoloxía.

Naquelles dómines

Coles correspondientes variantes fóniques y nunos llugares en singular y n'otros en plural vive entovía ente nós la espresión *naquelles dómines* col sinificáu de «naquel tiempu», «daquella», «naquel entós».

Trátase, de xuru, d'un cultismu llatinu n'asturianu debíu a la influencia llingüística que tuvo la llesia.

Nun fai falta tirguir muncho pela cabeza pa dase cuenta que'l so aniciu ha tar nel llinguax eclesiásticu

con qu'entamaríen munchos rellatos bíblicos y que'l predicaor asitiaría con un *in illas (dies) dominas* de mou asemeyáu al *in illo tempore* (Domini) con qu'hasta apocayá empicipiaben la lletura evanxélica. El *illas dominas* nun sería namái qu'aquellos díes del Señor, d'acuerdu, per otu llau, col recuentu del tiempu dende'l nacimientu de Cristu.

Na nuesa documentación medieval apaez la espresión nun testu de 1156 y anque fechu'n llatín alluma abondo de los usos de la espresión, de xuru que ya populares daquella:

...*si forte, quod absit, adeo culpam aliquam faceritis, ad illas dominas emendate eam per homines bonos, et si eam emendaveritis liber maneat in vestra ecclesia...*⁷.

Reblagu, reblagar

Pa les palabres asturianas del tipu *rebalgu*, *reblagar* y les sos variantes propunxo Corominas-Pascual (DCECH s. v. *resbalar*) una relación etimolóxica col castellán *resbalar*.

Nun paez fácil de demostrar dao que nin semántica nin fonéticamente hai razones que sofiten muncho la idea.

Más d'aconseyar paez seguí la opinión de García de Diego (DEEH n. 5.671) pa quien *rebalgar* ~ *reblagar* «dar zancadas, abrir las piernas» y los derivaos *rebalga* «espacio entre las piernas», *reblaga* «zancada», *rebalgu* ~ *reblagu* «zancada», etc.⁸ taría aniciao pel llatín * *revalgare* «dar zancadas».

Pal mesmu autor, lóxicamente, * *revalgare* taría xustificáu al dase'n llatín *valgus* «patizambo» del que

⁷ Fernández Conde, Torrente Fernández, De la Noval Menéndez *El Monasterio San Pelayo de Oviedo*. I. Monasterio de San Pelayo 1978.

⁸ N'asturianu danse otres variantes que nun me paez tengan mayor importancia pa la discusión etimolóxica.

tamién —cosa que paez más discutible— saldría l'asturianu *galmu*, *galmiar* «dar zancadas».

C. Michaëlis, enantes de G. de Diego, quixo más afitá la etimoloxía de dalguna d'estes palabres nel llatín *varicus* «patizambo» (DEEH n. 7020, 7039b).

Nin que decir tien que lo mesmo partir de *valgus* comu de *varicus*, pela so cercanía de sinificante y sinificáu, podría acetase dafechu dao que, per otu llau, les variantes fóniques correspondientes esplíquense darréu n'asturianu.

De toes maneres nun quixera dexá la ocasión d'encamentar una poca d'atención a la influencia que pudiere tener, na xeneralización de les espresiones con *bl-*, el semicultismu deriváu del llatín *baculum* «báculo, bastón o cayado para apoyarse» que taría non solo'n Berceo⁹ sinón tamién na documentación medieval d'Asturies, per exemplu nun testu de 1292 onde pue lleese:

... e el un sello seya figura de abbadessa con so velo enna cabeza e con un *blago* enna mano derecha...¹⁰.

Si, comu s'afita, la llingua medieval conoció la palabra y ésta, en llatín, tamién sinificaba «cayáu, muleta» nun tien ná de raro que n'asturianu s'asitiare'l nome correspondiente (*re*)*blagu* d'ú surdiría *reblagar*, (*a*)*rreblagase*, comu güei almite l'usu, nel sen primeru de sofitase nun *blagu* bien pa entainar, pa dase más priesa, pa brincar, y mesmamente pa montar a caballu, sinificaos toos estos posibles pa les espresiones asturianas.

Robla

Entavía güei dase la costume de que'l vendedor na feria convide al comprador y demás xente que

⁹ DCECH s. v. báculo.

¹⁰ J. Fernández Conde, Torrente, de la Noval *El Monasterio San Pelayo de Oviedo*, I, p. 305.

tuvo nel tratu, acabante cobrar. Lo más xeneral ye pagar una ronda nun chigre escoyíu de mano.

Per toa Asturies hai muestres nidies d'esti vezu y nes feries de ganáu ye onde alita. Xeneralmente conozse col nome de *pagá la robla* y, a vulgar pelos datos daos pela documentación, xurídicamente foi un usu afitáu pelo menos hasta'l sieglu XV¹¹.

Ye claro que culturalmente usos asemeyaos diéronse per munchos otros llugares anque'n munchos puntos de la Península conócense con una palabra d'aniciu árabe, la que vive güei nel castellán *alboroque*, documentada ya nel sieglu X (DCECH s. v.).

De toes maneres, anque la documentación tamién mos dexa afitada espresión tala dientru del Reinu de Lleón, lo cierto ye que debió lluchar col emplegu de *robla* (o asemeyaes) comu demostraría'l fechu de que güei viva'n Lleón, Zamora, Santander, Alava, La Rioja¹².

El mesmu dicionariu de l'Academia Española caltién la espresión *robla* anque entiéndela de mou estremáu al asturianu:

tributo de pan, vino y cierto número de reses viejas que, además del arriendo pagaban los ganaderos transhumantes al dejar a fin de verano los pastos de las tierras.

¹¹ Tuero Bertrand *Instituciones tradicionales en Asturias*. Xixón 1976, p. 87. (Ayalga). Prieto Bances «Cocktail asturiano (costumbres jurídicas populares» en BIDEA, 29, 1956. Recoyóse'n *Obra Escrita II*, p. 1.022 ss.

Les cartes medievales refiérense munches vegaes al convite (en vino, xeneralmente o comida —«gentar»—) anque non solo darréu de la venta sinón d'otru tipu de trasferencies de posesión, per exemplu una donación (S. Pelayo I, p. 147).

¹² Tamién fala García de Diego nel so DEEH n. 5.722.

Con un sentíu asemeyáu emplegaríase'n S. Salvador de Oña y en Santu Toribiu de Liébana «susanna» (cfr. J. L. Pensado «Notas lexicográficas a la Colección Diplomática de San Salvador de Oña». *Vox Romanica*, 1961-62 p. 323-326.

Y tamién entiende:

comida con que se obsequia al terminar un trabajo.

Vese nestes definiciones un sentíu alloñáu del nuesu aunque nun s'esborró nelles, o pelo menos pue rastrease, el sen de contratu que ta perafitáu'n bable.

Corominas (DCELC s. v. *roble*) entiende la palabra asturiana'n relación cola castellana *roblar* o *robrar* (variante fónica que se da tamién ente nós) «confirmar la validez de un escrito» que vendría nun documentu de 1100 y que taría, a lo meyor, en relación col catalán *reblar*. El so aniciu taría nel llatín *roborare* «fortificar, consolidar» y asina, ye probable, habría relacionase tamién cola *roboratio* medieval¹³.

Paez claro que les espresiones *roblar*, *robrar* hai que les entender comu variantes fónicas d'un mesmu signu, xustificaes peles alternancies de *l*, *r* agrupaes, comu tantes vegaes pasa n'asturianu. De toes maneres la mio opinión lleva otru sen: nun deberíen entendese dende'l llatín *roborare* sinón dende **rūbrare* «escribir con tinta colorada», palabra fecha col sofitu del axetivu *ruberrubra-rubrum* «coloráu», aniciu, per otru llau de los cultismos del tipu *rúbrica*, *rubricar* (DCELC s. v. *rubio*).

Nicios nidios d'un verbu romance d'estes carauterístiques podríamos atopalos na mesma documentación asturiana:

1. *et de sua mano* ROUORADO (a. 953, CDCO n. 26)
2. *in anc carta manus nostras* ROBORAMUS (a. 971, S. Vicente p. 52)
3. *manus mee proprie* ROBORAVI (a. 1071, S. Pelayo I, p. 27)

¹³ R. Menéndez Pidal *La epopeya castellana a través de la literatura española*. Madrid 1974, Col. Austral, 1561, p. 47.

4. *esta carta leer odiron et* ROURAR uiron (a. 1213, C. Belmonte p. 243)
5. *propriis manibus nostris* ROBORAUMUS *et confirmauimus e signa iniecimus* (a. 1220, S. Pelayo I p. 114))
6. *comparavit illam per cartas* ROBORATAS *et per vinum bibitum* (a. 1227, S. Pelayo I p. 125)
7. *han cartam, quam fieri iussi, propria manu* ROBORO *et confirmo* (a. 1232, S. Pelayo I, p. 138)
8. *con nostras manos la* ROVRAMOS *e connuscemos estos sinnales* (a. 1245, S. Pelayo I, p. 171, 173)
9. *carta* ROVRADA (a. 1245, S. Pelayo I p. 177)
10. *esta carta otórgola e* RÓVROLA *que vala e...* (a. 1357, S. Pelayo II, p. 331)
11. *ordinationes et costitutiones...mandamoslas sellar con nuestro sello con cera pendiente et* ROBLADAS *de nuestro nombre* (a. 1379, S. Pelayo II p. 476) etc.

Estos exemplos llévenmos nel so contestu a almitir, sinón en tolos casos de mou inequívocu, sí en munchos, que ta refiriéndose a un fechu físicu iguáu coles manes (esto ye faé la rúbrica o firmar) y non solo a daqué cosa que requier numái l'asentimientu o roboración de la voluntá.

Lo mesmo podría atalantase, aunque pudiere pensase que se ta falando d'un asentimientu de la voluntá, al lleer lo que s'escribén 1041 (S. Vicente p. 79) onde perclaro se diz «et ante presentes *conrouorauui*». El términu que correspuende, *conrobla*, de xuru col sen etimolóxicu de «firmar xuntu con otros», entovía alita güei nel dominiu astur-llleonés.

La etimoloxía que propunxi, apocayá, pa *robla*¹⁴ pue seguir calteniéndose. *Pagá la robla* tendría, en-

¹⁴ «De toponimia Tebergana (III): Fitotoponimia», BIDEA 99, p. 154.

tós, el sen primeru de pagá la *rubra* o firma que se fairía, pelo menos nel aniciu, con tinta encarnada.

Nun pue ponese'n dulda, per otru llau, que la espresión primera esparciera llueu, el so sinificáu. De referise a un contratu nel que faía falta firmar, * *faé la robra*, pasóse a un empléu más xeneralizáu, a tou contratu nel que, comu nes ferries de ganáu, nun yera necesaria firma denguna.

Pero nun cabe dulda de que la firma yera, entós comu agora, el meyor sofitu d'un contratu y asina faise abondo razonable almitir, dende munchayá, influencies semántiques mutues ente dos palabres que s'asemeyaben fónicamente, *roborare* y * *rubrare*. Nun ye d'extrañar, entós, que la mesma documentación medieval ofrezca casos en que seya perdi-ficil estremales, lo que mos afitaría nes nuses propuestas. Asina, en documentu de 1145, por exemplu (S. Vicente p. 343) lleemos: «et hac karta plenum obtineat *robur* in eum», ú *robur* tien el sentíu primeru de «fuerza», «puxu», «corroboración» comu tamién podría pescanciase na espresión «gentar in *roboratione*» del añu 1232 (S. Pelayo I, p. 145) que, de xuru, tien un sinificáu xurídicu perclaru.

Y, dende llueu, les posibilidaes d'asitiamentu de *robur* y * *rūbrare* apaecen perafitaes muncho enantes, en 891:

stante et permanente huius nostre scripture testamentum omni ROBORE et perpetua firmitate quam subter manibus nostris ROBORAUMUS et testiuola pro firmitate ROBORANDA trahimus (CDCO n. 13, p. 53)

y llueu, en 1003: *manus nostras ROUOREM iniecimur* (CDMSVO).

Siésega

Na documentación de l'Asturies medieval apaec el términu *siesega* o *sesiga* nestos contestos:

...una casa tellada... con un terçio del suelo en que está e con el terçio de hun orrio tellado que está antella e con el terçio de so suelo e con el terçio de la *sesiga* que está en derredor de la dicha casa...

(S. Pelayo II, p. 193; añu 1342)

...las casas con sos solos que... avian e tenían en el dicho lugar de Villavaler con sua *siesega*, según que lo oy día tien Fernán Menéndiz en casería...

(S. Pelayo II, p. 453, añu 1375)

Nun tamos namái delante una espresión asturiana que correspuende a la que dexen afitada documentos en llatín unos cuantos años enantes:

...cum montes, fontes, aquis aquarum cum eductibus earum et *sexigas* molinarias et piscarias et suis deganeis...

(CDCO p. 24, añu 857)

Ye abondo claro que la palabra medieval asturiana tendría qu'apaicer debaxu'l mesmu epígrafe nel que Corominas (DCELC s. v. sesgo) fala de la portuguesa *séssega* o *sésega* «assento ou terrado, não só de quaquer edificio, mas tambien das árvores», gall. *sésegas* «muesca donde se colocan las piezas de cuero del trillo o mayal».

En tolos casos paez nidio que se fai referencia al suelu o llugar onde s'asitia daqué; y esto non solo nos exemplos portugueses citaos per Corominas («nove castanheiros cum suas sésegas», en 1275; «molinum cum sua sesçega» en 1259; «sessega do lagar» en 1335) sinón nos asturianos de güei onde *siésiga* o *siésega* tien el sentíu de «piedra plana o solera sobre la cual se asienta la colmena»¹⁵.

Darréu d'ello la propuesta etimolóxica de Corominas dende *sessicare*, formación fecha dende *sedere*, paez peracertada. Talmente mos paez bien que

¹⁵ M. Menéndez García *El cuarto de los valles*, II. Uviéu 1965 s. v. *siésiga*.

xuntu al exemplu asturianu citáu del añu 857 otru documentu del mesmu añu ofrezmos, nun contestu asemeyáu, el términu *sedilia* (etimológicamente emparentáu con *sedere*) nel llugar onde podría apaicer *sexigas*:

...cum decem porcos, rozas, felgarias, prata, pascua, montes, fontes, aquas aquarum cum eductibus earum, *sedilia* molinaria siue piscaria in fluminibus et in mare...

(CDCO p. 29)

Otres palabres, de xuru sinónimes, apaecerán tamién dacuandu: «sexiazas molinarias» (CDCO p. 1011, n. 40); «et sessicam Salinas medietatem» (S. Vicente p. 131, añu 1070); «montibus, fontibus et pratis, pascuis, molinaru, (?) *sesiones* cun exitibus» (S. Vicente p. 389, añu 1152), etc.

L'enfotu documental en dixebrar un edificiu propiamente dichu (molín, casa...) del llugar ú se llevaba yera preocupación continuada na documentación de S. Vicente d'Uviéu y según Prieto Bancés¹⁶ el so aniciu podría atopase nes circunstancies de tipu fiscal aniciaes nel Baxu Imperiu.

Varagaña

Nel añu 1977 di a entender que los nomes de llugar del tipu *Baragaña* podríen entendese dende'l llatín *uirgam* ensin que s'escaeciére'l puxu que podría tené la tamién palabra llatina *uaram*¹⁷. Na mesma idea afitábame tres años dempués cuando a los topónimos del mesmu tipu axuntaba l'apelativu *varangolla*, [baraŋgól̥a], con que'n Tebergana se refieren

¹⁶ «La explotación rural del dominio de San Vicente de Oviedo en los siglos X al XIII» ed. sep. en Coimbra 1940, trabayu recoyíu na *Obra Escrita I*, Universidá d'Uviéu 1976, p. 156, n. 10.

¹⁷ García Arias *Pueblos Asturianos. El porqué de sus nombres*. Salinas 1977, p. 140 (Ayalga).

entovía dalgunos a la vara sacudir. Los topónimos del tipu *Los Varangollos* [l̥uz̥̄ baraŋgól̥s̄] deberíen entendese d'un mou figuráu nel mesmu sen¹⁸. Nun duldaba que la forma estrecha y allargada que güei entovía apaez en dalgunos de *Los Varangollos* o *Varagañes* yera un bon argumentu pa sofítá la etimoloxía que se proponía. Los llugares asina nomaos podríen ser, a xulgar pela so forma caraterística, vieyos terrenos fechos lotes y llueu vendíos o sorteaos ente los vecinos d'un pueblu. La forma xeométrica que teníen deberíase a que, enantes del repartu, seríen medios en vares pa que dengún se sintiere perxudicáu.

Nos cartularios medievales, yera verdá, dacuandu había referencies a dalgún llugar de nome *Varagaña*. Asina, en 1133 nun documentu de S. Vicente conserváu'n copia del s. XVI, falábase de «illa baragana» y tamién de «ipsa baraganna» (p. 296), pero'n mou delgún estes documentaciones mos daben munches posibilidaes etimolóxiques.

De toes maneres n'otru documentu del mesmu fondu de S. Vicente (añu 1148, p. 371) alcuéntrase un testu munchu bonu pal nuesu enfotu y que fai que mos afitemos dafechu nes nueses sospeches d'enantes. Diz asina:

...ut quociescumque seniores iam predicti loci uel ubicumque in supradicta uilla Perlio uoluerint *facere baragania*s, tam de pane quolibet quam de fabas, liberam habeam potestatem...

Facer baragañes ye probable que fexere referencia a la posibilidá de tornar un tarrén bravu n'otru mansu onde semar. Pa ello los colonos deberíen enantes facé la medición y repartu de la tierra. Pero lo mesmo que'n delles ocasiones l'apropiación po-

¹⁸ García Arias «De toponimia tebergana (III): Fitotoponimia». BIDEA 99, p. 171.

dría facese direutamente de lo comunal gracias a los zarros de piedra (corraes) o, más fácil, cavando (anovaos, cavaos, etc.)¹⁹, n'otres el repartu debería facese gracias a otru tipu d'acuerdu, probablemente debío a la meyor calidá de les tierres o tipu de po-

¹⁹ García Arias, «De toponimia tebergana V», en prensa, en BIDEA, n. 105.

sesión, lo que llevaría darréu a la medición de les mesmes, medición que se faría en *vares*²⁰.

²⁰ Ye perdificil probar que tenga *baragaña* parentescu etimolóxicu coles espresiones de documentos carolinxos de los siglos VII y IX citaes per Prieto Bances, «la explotación rural del dominio de San Vicente de Oviedo en los siglos X al XII», ed. sep., Coimbra 1940, trabayu recoyíu na *Obra Escrita I*, Universidá d'Uviéu 1976, p. 312-313. Per otru llau paezme que la cita, según elli de 1188, «preter meam baraniam de ganado» nun ha entendese comu referencia a esta cuestión sinón que *barania* tendrá que ver col asturianu *braña* y non con *Varagaña*. Per otru llau tampocu nun convencen munchu les palabres de Corominas-Pascual (DCECH s. v. barahunda) al enterpretá l'asturianu *baragaña* col sofitu únicu de la definición sospechosa de *Rato* «sitio de confusión y barullo».

